

**Zeitschrift:** Zürcher Illustrierte  
**Band:** 16 (1940)  
**Heft:** 21  
  
**Artikel:** Altes und junges Rom  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-757471>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 05.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Rome de hier et Rome d'aujourd'hui

Rome, la ville éternelle, Rome où tous les chemins conduisent, dit le proverbe, nous invite à son Exposition universelle de 1942. Dans les temps troublés que nous traversons, il est parfois réconfortant de penser que l'homme met son esprit au service du progrès et de la science, dont l'Exposition de Rome sera un vivant symbole.



Ueber Süd- und Mittelitalien zerstreut, stehen heute noch die Ueberreste der antiken Kultur, Zeugen einer längst vergangenen Zeit, das seine Größe den künstlerisch-schöpferischen Kräften dankt, die zu preisen und nachzueifern die Menschheit nie aufhören wird. Bild oben: Kopf vom Jupitertempel in Agrigento, Aquatinta von Franz Hegi (1774–1850), nach einem Aquarell von Wilhelm Huber, der vor mehr als hundert Jahren in den Ruinenfeldern Italiens malte. Bild unten: Forum in Rom. Aquarell von Franz Kaisermann (1765–1833), einem Schweizer. Auch er malte mit Vorliebe in Italien Ruinen und Landschaften und galt als einer der besten Landschaftler seiner Zeit. Das Figurelle ließ er sich durch den jungen Bart Pinelli in seine Bilder hineinzeichnen. 'Nebenamtlich' trieb er in Italien Schweinefleisch und Milchhandel.

Dans le sud et la moyenne Italie subsistent encore aujourd'hui les restes d'une ancienne culture, témoins d'une époque lointaine qui nous montrent que l'art avait atteint une force et une grandeur magnifiques. En haut: La tête du temple de Jupiter à Agrigento, eau-forte de Franz Hegi (1774 à 1850), d'après un aquarelle de Wilhelm Huber qu'il peignit, il y a plusieurs siècles, dans les ruines de l'Italie. En bas: Le Forum à Rome. Aquarelle de Franz Kaisermann (1765 à 1833). Il peignit également en Italie des ruines et des paysages et fut l'un des meilleurs paysagistes de son temps.



## ALTES UND JUNGES ROM



Rom, die ewige Stadt, von der es heißt, alle Wege führten zu ihr, rüstet sich auf die Weltausstellung, die im Jahre 1942 eröffnet werden soll. In der gegenwärtigen Stunde will einem zwar der Gedanke an eine Weltausstellung etwas ungerecht vorkommen, doch sollen wir im Chaos der Ungereimtheiten nicht vergessen, daß der Menschengeist doch immer wieder aus allem Rauch und Qualm, aus allen selbstverschuldeten Trümmern heraus schnüstet nach Aufbau, nach Form und Gestalt und nach Sinnbildern eines friedlichen Daseins strebt.



Das Rom von heute baut an seiner Weltausstellungsstadt. Die Ausstellung kommt in den entzweiten Landstrich zwischen Rom und dem Meer hineinzu- stehen. Bild oben: Arbeiter ziehen das Basrelief eines Ausstellungsgebäudes hoch. Bild unten: Eine Pinie, aus der römischen Campagna herbeige- holt, wird ins Ausstellungs- gelände verpflanzt.

Rome d'aujourd'hui prépare son Exposition universelle, édifée entre la ville de Rome et la mer. En haut: Des ouvriers mettent en place un bas-relief qui ornara l'un des bâtiments de l'Exposition. En bas: Une pin de la Campagna romaine est planté dans l'enceinte de l'Exposition.